
OFFICE DU VENDREDI SOIR

Allumage des bougies du shabbath

On allume les bougies, puis, étendant les deux mains au-dessus des flammes, on prononce la bénédiction suivante :

**Baroukh ata Adonai, élohénou mélèkh ha’olam,
ashèr kidéshanou bémitsvotav, vétsivanou léhadlik nèr shèl-shabbath.**

Si c’est une bath-mitsva, elle ajoute :

**Baroukh ata Adonai, élohénou mélèkh ha’olam,
shéhéhéyanou vékiyémanou véhigui’anou lazéman hazé.**

Prière après l’allumage:

Ribono shèl ’olam, modim anahnou lakh ’al shékiyamtanou kol-yémé hashavou’a véhigatanou léshabbath kodshékha. Tahèr libénou vézakèkh nafshénou léma’an nélèkh témimé dérèkh béémounatékh ouvivritékha, vénimtsa hèn véshékhèl tov bé’énékha ouv’éné kol-roénou. Amèn.

La reine Shabbath

de Bialik

**Hahama mérosh haïlanoth nistalka.
Boou vénétsé likrath shabbath hamalka!
Hiné hi yorédèth, hakédosha, habéroukha,
Vé’ima malakhim tséva shalom ouménouha.
Boï, boï, hamalka!
Boï, boï, hakala!
Shalom ’alékhèm, malakhé hashalom!**

Accueil du Shabbath

Les six psaumes qui suivent correspondent aux six jours de la semaine. La valeur numérique de la somme de leur première lettre équivaut à 430, comme le mot NÉFeSH, « âme ».

Psaume 95

Lékhôu néranéna laAdonäi. Nari'a létsour yish'énou.

Nékadéma fanav bétoda. Bizmiroth nari'a lo.

Ki èl gadol Adonäi. Oumélèkh gadol 'al-kol-Élohim.

Ashèr béyado méhkéré-arèts. Véto'afoth harim lo.

Ashèr-lo hayam véhou 'asahou. Véyabéshèth yadav yatsarou.

Boou nishtahavé vénikhra'a. Nivrékha lifné-Adonäi 'osénou.

Ki-hou Élohénou. Vaanahnou 'am mar'ito. Vétsoné yado. Hayom im-békolo tishma'ou.

Al-takshou lévavkhèm kimériva. Kéyom masa bamidbar.

Ashèr nisouni avotékhèm. Béhanouni gam-raou fa'oli.

Arba'im shana akout bédor. Vaomar 'am to'é lévav hèm. Véhèm lo-yad'ou dérakhay.

Ashèr-nishba'ti véapi. Im-yévooun èl-ménouhati.

Psaume 96

Shirou laAdonai shir hadash. Shirou laAdonai kol haarèts.

Shirou laAdonai barékhou shémo. Bashérou miyom-léyom yéshou'ato.

Sapérou vagoyim kévodo. Békhoul ha'amim nifléotav.

Ki gadol Adonai ouméhoulal méod. Nora hou 'al-kol-Élohim.

Ki kol-élohé ha'amim élilim. VaAdonai shamayim 'asa.

Hod-yéhadar léfanav. 'Od vétifèrèth bémikdasho.

Havou laAdonai mishpéhoth 'amim. Havou laAdonai kavod va'oz.

Havou laAdonai kévod shémo. Séou-minha ouvoou léhatsrotav.

Hishtahavou laAdonai béhadrath-kodèsh. Hilou mipanav kol-haarèts.

Imrou vagoyim Adonai malakh. Af-tikone tévèl bal-timot. Yadine 'amim bémésharim.

oumlao

Yisméhou hashamayim vétagèl haarèts. Yir'am hayam ouméloo.

Ya'aloz sadaï vékhoul-ashèr-bo. Az yéranénou kol-'atsé-ya'ar.

Lifné Adonai ki va ki va lishpot haarèts. Yishpot tévèl bétsédèk vé'amim béémounato.

Psaume 97

Adonai malakh tagèl haarèts. Yishméhou iyim rabim.

'Anane va'arafèl sévivav. Tsédèk oumishpat mékhone kiséou.

Èsh léfanav télèkh. Outélahèt saviv tsarav.

Héïrou véракav tévèl. Raata vatahèl haarèts.

Harim kadonag namasou milifné Adonai. Milifné adone kol-haarèts.

Higuidou hashamayim tsidko. Véраou khol-ha'amim kévodo.

Yévoshou kol-'ovdé fèsèl hamitéhalélim baélilim. Hishtahavou lo kol-Élohim.

Sham'a vatismah tsiyone vatagèlna bénoth Yéhouda. Léma'ane mishpatékha Adonai.

Ki-ata Adonai 'élyone 'al-kol-haarèts. Méod na'aléta 'al-kol-Élohim.

Ohavé Adonai sinou ra. Shomèr nafshoth hasidav miyad résha'im yatsilèm.

Or zarou'a latsadik. Oulyishré-lèv simha.

Simhou tsadikim baAdonai. Véhodou lézèkhèr kodsho.

Psaume 98

**Mizmor. Shirou laAdonaï shir hadash ki-niflaoth 'asa. Hoshi'a-lo yémينو
ouzro'a kodsho.**

Hodi'a Adonaï yéshou'ato. Lé'éné hagoyim guila tsidkato.

**Zakhar hasdo véémounato lévèth Yisraël. Raou khol-afsé-arèts èth
yéshou'ath Élohénou.**

Hari'ou laAdonaï kol-haarèts. Pitséhou véranénou vézamérou.

Zamrou laAdonaï békhinor. Békhinor vékol zimra.

Bahatsotséroth vékol shofar. Hari'ou lifné hamélèkh Adonaï.

Yir'am hayam ouméloo. Tévèl véyoshvé va.

Néharoth yimhaou-khaf. Yahad harim yéranénou.

**Lifné-Adonaï ki-va lishpot haarèts. Yishpot tévèl bétsédèk vé'amim
bémésarim.**

Psaume 99

Adonai malakh yirguézou 'amim. Yoshèv kérouvim tanout haarèts.

Adonai bétsiyone gadol. Véram hou 'al-kol-ha'amim.

Yodou shimkha gadol vénora. Kadosh hou.

Vé'oz mélèkh mishpat ahèv. Ata konanta mésharim. Mishpat outsdaka béYa'akov ata 'asita.

Romémou Adonai Élohénou véhishtahavou lahadom raglav. Kadosh hou.

Moshé véAharone békhohanav ouShmouel békoré shémo. Korim èl-Adonai véhou ya'aném.

Bé'amoud 'anav yédabèr aléhèm. Shamrou 'édotav véhok natane-lamo.

Adonai Élohénou ata 'anitam. Èl nosé hayita lahèm. Vénokèm 'al-'alilotam.

Romémou Adonai Élohénou véhishtahavou lahar kodsho. Ki-kadosh Adonai Élohénou.

Psaume 29
Cantique de David

Mizmor léDavid havou laAdonäi béné élim havou laAdonäi kavod va'oz.

Havou laAdonäi kévod shémo. Hishtahavou laAdonäi béhadrath-kodesh.

Kol-Adonäi 'al-hamayim. Èl-hakavod hir'im Adonäi 'al-mayim rabim.

Kol-Adonäi bakoah. Kol-Adonäi béhadar.

Kol Adonäi shovèr arazim. Vayéshabèr Adonäi èth-arzé halévanone.

Vayarkidèm kémo-'éguèl. Lévanone vésirione kémo vèn-réémim.

Kol-Adonäi hotsèv lahavoth èsh.

Kol-Adonäi yahil midbar. Yahil Adonäi midbar kadèsh.

Kol-Adonäi yéholèl ayaloth. Vayéhésof yé'aroth ouvhékhalo koulo omèr kavod.

Adonäi lamaboul yashav vayéshèv Adonäi mélèkh lé'olam.

Adonäi 'oz lé'amo yitèn Adonäi yévarèkh èth-'amo vashalom.

Lekha Dodi

(Poème de Rabbi Shlomo Alkabetz)

Lékha dodi likrath kala. Péné shabbath nékabéla.

Lékha

**Shamor vézakhor bédibour éhad. Hishmi'anou èl haméyouhad. Adonai éhad
oushémo éhad. Léshèm outifèrèth vélitéhila.**

Lékha

**Likrath shabbath lékhon vénèlkha. Ki hi mékor habérakha. Mérosh
mikédèm nésoukha. Sof ma'asé béma_hshava téhila.**

Lékha

**Mikdash mélèkh 'ir méloukha. Koumi tséi mitokh hahafékha. Rav lakh
shévèth bé'émèk habakha. Véhou yahamol 'alayikh hémla.**

Lékha

**Hitna'ari mé'afar koumi. Livshi bigdé tifartèkh 'ami. 'Al-yad bèn-Yishai
bèth halahmi. Korva èl-nafshi guéala.**

Lékha

**Hit'oréri hit'oréri ki va orèkh koumi ori. 'Ouri 'ouri, shir dabéri. Kévod
Adonai 'alayikh nigla.**

Lékha

**Lo tévoshi vélo tikalmi. Ma tishto_hahi ouma téhémi. Bakh yéhésou 'aniyé
'ami. Vénivnéta 'ir 'al-tila.**

Lékha

Véhayou limshisa shosayikh. Vérahakou kol-mévalé'ayikh. Yasis 'alayikh élohayikh. Kimsos hatane 'al-kala. Lékhā

Yamine ousmol tifrotsi. Véèth Adonai ta'aritsi. 'Al yad-ish bèn partsi vénisméha vénaguila. Lékhā

¹**Boï véshalom 'atérèt bala. Gam bésimha ouvtsahola.
Tokh émouné 'am ségoula. Boï khala, boï khala.
Lékhā dodī likrath kala. Péné shabbath nékabéla.**

Cantique des cantiques
(composé par Salomon)

Shir hashirim ashèr liShlomo.

**Yishakéni minéshikoth pihou ki-tovim dodékha miyayine.
Léréah shémanékha tovim shémèn tourak shémékha 'al-kèn 'alamoth ahévoukha.**

Moshkhéni aharékha naroutsa héviani hamélèkh hadarav naguila vénisméha bakh nazkira dodékha miyayine mésharim ahévoukha.

'Ouri tsafone ouvoï témane hafihī gani yizlou véSAMAV yavo dodī légano véyokhal péri mégadav.

Kol dodī hiné-zé ba médalèg 'al-héharim mékapèts 'al-haguévaoth.

Bati légani ahoti khala ariti mori 'im bésami akhalti yari 'im-divshi shatiti yéni 'im-halavi ikhlou ré'im shétou véshikhrou dodim.

¹ On se lève ici et l'on se tourne vers la porte d'entrée de la synagogue pour accueillir le shabbath.

Psaume 92

Cantique pour le jour du shabbath

Mizmor shir léyom hashabbath. Tov léhodoth laAdonaï. Oulzamèr léshimkha élyone. Léhaguid babokèr hasdékha. Véémounatékhà baléloth. 'Alé-'asor va'alé-navèl. 'Alé higayone békhinor. Ki simahtani Adonaï béfa'olékhà. Béma'asé yadékhà aranèn. Ma-gadlou ma'asékhà Adonaï. Méod 'amékou mahshévotékhà. Ish-ba'ar lo yéda. Oukhisil lo-yavine èth-zoth. Bifroah résha'im kémo 'ésèv. Vayatsitsou kol-po'alé avèn. Léhishamédam 'adé-'ad. Véata marom lé'olam Adonaï. Ki hiné oyvékha Adonaï. Ki-hiné oyvékha yovédou. Yitpardou kol-po'alé avèn. Vatarèm kirèm karni. Baloti béshémèn ra'anane. Vatabèt 'éni béshouraï bakamim 'alaï méré'im tishmana oznaï. Tsadik katamar yifrah. Kéérèz balvanone yisgué. Shétoulim bévèth Adonaï. Béhatsroth élohénou yafrihou. 'Od yénouvoun béséva. Déshénim véra'ananim yiyou. Léhaguid ki-yashar Adonaï. Tsouri vélo-'avlata bo.

Psaume 93

Adonaï malakh guéouth lavèsh. Lavèsh Adonaï 'oz hitazar. Af-tikone tévèl bal-timot. Nakhone kiséakha méaz. Mé'olam ata. Nasou néharoth Adonaï. Nasou néharoth kolam. Yisou néharoth dokhyam. Mikoloth mayim rabim adirim mishbéré-yam. Adir bamarom Adonaï. 'Édotékhà néémnou méod lévétékhà naava-kodèsh. Adonaï léorèkh yamim.

Barekhon et bénédiction avant le Shema

Invitation à la prière

(L'assemblée se lève)

L'officiant seul

Barékhon èth Adonäi hamévorakh

L'assemblée et l'officiant

Baroukh Adonäi hamévorakh lé'olam va'èd.

(L'assemblée s'assoit)

Bénédictions avant le Shéma

Baroukh ata Adonäi élohénou mélèkh ha'olam. Ashèr bidvaro ma'ariv 'aravim. Béhakhma potéh shé'arim. Ouvitvouna méshané 'itim oumahlif èth-hazémanim. Oumésadèr èth-hakokhavim bémishmérotéhèm baraki'a kirtsono. Boré yom valayla golèl or mipéné-hoshèkh véhoshèr mipéné-or. **Ouma'avir yom oumévi layla. Oumavdil bèn yom ouvèn layla. Adonäi Tsévaoth shémo. Él häi vékayam tamid yimlokh 'alénou lé'olam va'èd. Baroukh ata Adonäi. Hama'ariv 'aravim.**

Ahavath 'olam bèth Yisraël 'amékha ahavta. Torah oumitsvoth houkim oumishpatim otanou limadéta. 'al-kèn Adonäi élohénou béshokhvénou ouvkouménou nasiah béhoukékha. **Vénismah bédivré toratékha ouvémitsvotékha lé'olam va'èd. Ki hèm hayénou véorèkh yaménou ouvahèm négué yomam valayla. Véahavatékha al-tasir miménou lé'olamim. Baroukh ata Adonäi. ohèv 'amo Yisraël.**

Shema Yisrael

Shéma Yisraël Adonāi élohénou, Adonāi éhad.

Baroukh shèm kévod malkhoutho lé'olam va'éd.

Véahavta èth Adonāi élohékha békhol-lévavékha ouvékhol-nafshékha ouvékhol-méodékha. Véhayou hadévarim haélé ashèr anokhi métsavékha hayom 'al-lévavékha. Véshinantam lévanékha védibarta bam béshivtékhā bévétékhā ouvlékhtékha vadérékh ouvshokhbékha ouvkoumékhā. Oukshartam léoth 'al-yadékha véhayou létotafoth bèn 'énékhā. Oukhtavtam 'al-mézouzoth bétékhā ouvish'arékha.

Deutéronome 6 : 4-9

Véhaya im-shamo'a tishméou èl-mitsvotaï ashèr anokhi métsavé ètkhèm hayom léahava èth-Adonāi élohékhem oulé'ovdo békhol-lévavékhèm ouvékhol-nafshékhèm. Vénatati métar-artsékhèm bé'ito yoré oumalkosh véasafta déganékha vétiroshkha véyitsarékha. Vénatati 'ésèv bésadékha livhèmtékha véakhalta vésavata.

¹Hishamérou lakhèm pèn-yifté lévavkhèm vésartèm va'avadètèm Élohim ahérim véhishtahavitèm lahèm. Véhara af-Adonāi bakhèm vé'atsar èth-hashamayim vélo yiyé matar véhadama lo titèn èth-yévoula vaavadètèm méhéra mé'al haarèts hatova ashèr Adonāi notèn lakhèm.

¹ Le passage en petits caractères est chanté à voix moins forte.

Vésamtèm èth-dévarai élé 'al-lévavékhèm vé'al-nafshékhèm oukshartèm otam léoth 'al-yédékhèm véhayou létotafoth bèn 'énékhèm. Vélimadétèm otam èth-bénékhèm lé dabèr bam. Béshivtékhà bévétékha ouvlèkhtékha vadérékh ouvshokhbékha ouvkoumékhà. Oukhtavtam 'al-mézouzoth bétékhà ouvish'arékha. Léma'ane yirbou yémékhèm vimé vénékhèm 'al haadama ashèr nishba Adonai laavotékhèm latèth lahèm kimé hashamayim 'al-haarèts.

Deutéronome 11 : 13-21

Vayomèr Adonai èl-Moshé lémor. Dabèr èl béné Yisraël véamarta aléhèm vé'asou lahèm tsitsith 'al-kanfé vigdékhèm lédorotam vénaténou 'al-tsitsith hakanaf pétil tékhélèth. Véhaya lakhèm létsitsith ouréitèm oto ouzkhartèm èth-kol-mitsvoth Adonai va'asitèm otam vélo-tatourou aharé lévavékhèm véaharé 'énékhèm ashèr atèm-zonim aharékhèm. Léma'ane tizkérou va'asitèn èth-kol-mitsvotaï vihyitèm kédoshim lélohékhèm. Ani Adonai élohékhèm ashèr hotséti étkhèm méérèts mitsrayim liyot lakhèm lélohim, ani Adonai élohékhèm. **emet**

Nombres 15 : 37-41

Mi khamokha

Assemblée **Mi-khamokha baélim Adonaï. Mi kamokha néédar
bakodèsh. Nora téhiloth 'osé-félé.**

Officiant Malkhoutékha raou vanékha. Boké'a yam lifné Moshé.
Zé éli 'anou. Véamérou.

Assemblée **Adonaï yimlokh lé'olam va'èd.**

Officiant Vénéémar. Ki fada Adonaï èth Ya'akov. Ouguéalo miyad
hazak miménou. Baroukh ata Adonaï. Gaal Yisraël
vékhol-ha'amousim.

Hashkivénou

Hashkivénou avinou léshalom. Véha'amidénou malkénou léhayim tovim ouléshalom. Oufros 'alénou soukath shéломékha. Vétakénénou malkénou bé'ètsa tova miléfanékha. Véhoshi'énou méhéra léma'ane shémékha. Véhaguèn ba'adénou. Oufros 'alénou soukath rahamim véshalom.

Baroukh ata Adonai haporès soukath shalom 'alénou vé'al-kol-'amo Yisraël vé'al-Yéroushalayim vé'al-kol-ha'amim. Amèn.

Veshamerou

Véshamérou véné-Yisraël èth-hashabbath. La'asoth èth-hashabbath lédorotam bérith 'olam. Béni ouvèn béné Yisraël oth hi lé'olam. Ki-shéshèth yamim 'asa Adonai èth-hashamayim véèth-haarèts. Ouvayom hashévi'i shavath vayinafash.

Exode 31 : 16-17

Kaddish

Yitgadal véyitkadash shémé raba. Amèn

Bé'alma di-véra khir'outé véyamlikh malkhouté véyatsmah pourkané vikarèv méshihé (Amèn). Béhayékhone ouvyomékhone ouvhayé dékhol-bèth-Yisraël ba'agala ouvizmane kariv. Véimérou Amèn.

Yéhé shémé raba mévarakh lé'alam oulé'almé 'almaya

Yitbarakh. Véyishtabah véyitpaar véyitromam véyitnasé véyithadar véyit'alé véyithalal shémé dékoudésha bérikh hou. Lé'éla mine kol birkhata véshirata toubhéhata vénéhémata daamirane bé'alma. Véimérou, Amen.

Amida

Adonai séfataï tiftah oufi yaguid téhilatékh.

Psaumes 51 : 17

Baroukh ata Adonai élohénou vélohé avoténou. Élohé Avraham. Élohé Yitshak. Vélohé Ya’akov. Haèl hagadol, haguibor véhanora. Èl élyone. Gomèl hasadim tovim. Vékoné hakol. Vézokhèr hasdé avoth. Oumévi goèl livné vénèhèm léma’ane shémo béahava.

Mélèkh ’ozèr oumoshi’a oumaguèn. Baroukh ata Adonai. Maguèn Avraham.

Ata guibor lé’olam Adonai. Méhayé métim ata rav léhoshi’a.

¹*Été* : Morid hatal *Hiver* : Mashiv harouah oumorid haguéshèm

Mékhalkèl hayim béhésèd. Méhayé métim bérahamim rabim. Somèkh noflim. Vérofé holim oumatir asourim. Oumkayèm émounato lishéné ’afar. Mi khamokha ba’al guévouroth, oui domé lakh. Mélèkh mémith ouméhayé oumatsmiah yéshou’a.

Vénéémane ata léhahayoth métim. Baroukh ata Adonai méhayé hamétim.

Ata kadosh véshimkha kadosh. Oukédoshim békhol-yom yéhaléloukha séla. Baroukh ata Adonai haèl hakadosh.

¹ Hiver : de Simhath Tora jusqu’au deuxième jour de Pessah.
Été : du deuxième jour de Pessah jusqu’à Simhath Tora.

Sim shalom tova ouvrakha. Hèn vahésèd vérahahamim 'alénou vé'al kol Yisraël 'amékha. Barékhénou avinou koulanou kééhad béor panékha. Ki véor panékha natata lanou Adonai élohénou torath hayim véahavath hésèd. Outsdaka ouvrakha vérahahamim véhayim véshalom. Vétov bé'énékha lévarèkh èth-'amékha Yisraël békhol 'èth ouvèkhol sha'a bishéloomékha.

Baroukh ata Adonai. Hamévarèkh 'èth-'amo Yisraël bashalom.

'Osé shalom bimromav. Hou ya'asé shalom 'alénou vé'al kol Yisraël. Véimérou Amèn.

Sermon

Bénédiction du rabbin

קַן יְהִי רָצוֹן

¹ Yévarékhékha Adonai véyishmérékha. (Kèn yéhi ^{ratzon} ratone)

Yaèr Adonai panav élékha vihounéka. (Kèn yéhi ratone)

Yisa Adonai panav élékha véyasèm lékha shalom. (Kèn yéhi ratone)

¹ Après chacune des trois formules de la bénédiction, l'assemblée répond, traditionnellement : « Qu'il en soit ainsi. »

Kiddoush

Officiant et assemblée :

Vayéhi 'érèv vayéhi vokèr yom hashishi

Vayékhoulou hashamayim véhaarèts vékhol-tsévaam. Vayékhal Élohim bayom hashévi'i mélakhto ashèr 'asa. Vayishboth bayom hashévi'i mikol-mélakhto ashèr 'asa. Vayévarèkh élohim èth-yom hashévi'i vayékadèsh oto. Ki vo shavath mikol-mélakhto ashèr-bara élohim la'asoth.

Genèse 1 : 31, 2 : 1-3

Officiant seul :

Savri maranane vérabanane véhavéraï.

Baroukh ata Adonai. Élohénou mélèkh ha'olam boré péri hagafèn.

Baroukh ata Adonai élohénou mélèkh ha'olam. Ashèr kidéshanou bémitsvotav vératsa vanou. Véshabbath kodsho béahava ouvératsone hinhilanou. Zikarone léma'asé vérèshith. Ki hou yom téhila lémikraé-kodèsh zékher litsiath mitsrayim. Ki vanou vaharta véotanou kidashta mikol ha'amim véshabbath kodshékha béahava ouvératsone hinhaltanou. Baroukh ata Adonai. Mékadèsh hashabbath.

Alénou

'Alénou léshabéah laadone hakol. Latèth guédoula léyotsèr bérèshith. Shélo 'asanou kégoyé haaratsoth. Vélo samanou kémishpéhoth haadama. Shélo sam hèlkénou kahèm végoralénou kékhoh-hamonam.

Vaanahnou kor'im oumishtahavim oumodim lifné mélèkh malkhé hamélakhim hakadosh baroukh hou.

Shéhou noté shamayim véyosèd arèts. Oumoshav yékaro bashamayim mima'al. Oushkhinath 'ouzo bégovhé méromim. Hou élohénou. Èn 'od ahèr. Émèth malkénou. Éfès zoulato. Kakatouv bétorato. « Véyadata hayom vahashévota èl-lévavékha. Ki Adonai hou haélohim bashamayim mima'al vé'al-haarèts mitahath. Èn 'od. »¹

Vénéémar. Véhaya Adonai lémèlèkh 'al-kol-haarèts. Bayom hahou yiyé Adonai éhad oushémo éhad.

Zaccharie 14 : 9

¹ Deutéronome 4 : 39

Kaddish final

Le Kaddish, ou Sanctification du Nom de Dieu, est la prière par laquelle nous nous soumettons à la volonté divine, quelles que soient les circonstances. En conséquence, les personnes frappées par un deuil ou ayant demandé le rappel d'un nom se joignent à l'officiant dans la récitation de cette prière.

Yitgadal véyitkadash shémé raba. **Amèn**

Bé'alma di-véra kir'outé véyamlikh malkhouté véyatsmah pourkané vikarèv méshihé (**Amèn**). Béhayékhone ouvyomékhone ouvhayé dékhol-bèth-Yisraël ba'agala ouvizmane kariv. **Véïmérrou Amèn.**

Yéhé shémé raba mévarakh lé'alam oulé'olmé 'almaya

Yitbarakh. Véyishtabah véyitpaar véyitromam véyitnasé véyithadar véyit'alé véyithalal shémé dékoudéscha bérikh hou. Lé'éla mine-kol-birkhata véshirata toubhéhata vénéhémata daamirane bé'alma. **Véïmérrou, Amen.**

Yéhé shélama raba mine shémaya véhayim 'alénou vé'al-kol-Yisraël. **Véïmérrou, Amen.**

'Osé shalom bimromav. Hou ya'asé shalom 'alénou vé'al kol Yisraël. **Véïmérrou Amèn.**

Cantiques du shabbath

Shalom alékhem

Shalom 'alékhem malakhé hasharèth malakhé 'élyone mimélèlèkh malkhé hamélakhim hakadosh baroukh hou.

Boakhèm léshalom malakhé hashalom malakhé 'élyone mimélèlèkh malkhé hamélakhim hakadosh baroukh hou.

Barkhouni léshalom malakhé hashalom malakhé 'élyone mimélèlèkh malkhé hamélakhim hakadosh baroukh hou.

Tsétkhèm léshalom malakhé hashalom malakhé 'élyone mimélèlèkh malkhé hamélakhim hakadosh baroukh hou.

Yigdal Élohim Hai

Yigdal Élohim hai véyishtabah,
Éhad véèn yahid kéyihoudo,
Èn lo démouh hagouf véèno gouf,
Kadmone lékhol-davar ashèr nivra,
Hino adone 'olam lékhol-notsar,
Shéfa névouato nétano,
Lo kam béYisraël kéMoshé 'od,
Torath émèth natane lé'amo èl,
Lo yahalif haèl vélo yamir,
Tsofé véyodé'a sétarénou,
Gomèl léish hésèd kémif'alo,
Yishlah lékèts yamim méshihénou,
Métim yéhayé èl bérov hasdo,
Élé shélosh 'ésré lé'ikarim,

nimtsa véèn èth èl-métsiouto.
néélam végam èn sof léahdouto.
lo na'arokh élav kédoushato.
rishone véèn réshith léréshito.
yoré guédoulato oumalkhouto.
èl-anshé ségoulato vétifarto.
navi oumabit èth-témounato.
'al-yad névio néémane béto.
dato lé'olamim lézoulato.
mabit lésof davar békadmato.
notèn lérasha ra kérish'ato.
lifdoth méhhaké kèts yéshou'ato.
baroukh 'adé-'ad shèm téhilato.
hèn hèn yésod dath èl vétorato

Yom zé leYisrael

Yom zé léYisraël ora vesimha shabbath ménouha.

Yom zé

Tsivita pikoudim, béma‘amar sinaï, shabbath oumo‘adim, lishmor békhol shanaï, la‘arokh léfanaï mashèth vaarouha, shabbath ménouha.

Yom zé

Hèmdath halévavoth, léouma shévoura, linfashoth nikhavoth, néshama yétéra, lénéfèsh métséra, yasir anaha, shabbath ménouha.

Yom zé

Kidashta bérakhta, oto mikol yamim, béshéshéth kilita mélèkhèth ’olamim, bo matsou ’agoumim hashkèt ouvithha, shabbath ménouha.

Yom zé

Léïsour mélakha, tsivitanou nora, èzké hod méloukha, im shabbath èshemora, akriv shaï lamora minha mèrkahha, shabbath ménouha.

Yom zé

Hadèsh mikdashénou zokhra néhérévèth, touvkha moshi’énou, téna lané’ètsévèth, béshabbath yoshévèth bézémèr ousvha, shabbath ménouha.

Yom zé